



Carasco / Gardner

50

ETHNOGRAPHIC POEMS

Raymonde Carasco

(CARCASSONNE, 1939 - TOULOUSE, 2009)

FR Raymonde Carasco est l'auteur d'une œuvre ample, puissante et généreuse, d'une remarquable cohérence. Le noyau de sa filmographie se compose d'une quinzaine de films consacrés aux Indiens Tarahumaras du Mexique, où Carasco se rend pour la première fois en 1976. Marchant sur les pas d'Eisenstein (à qui elle consacra un livre), elle y rencontre ceux-là même pour qui Artaud avait fui l'Europe en 1936. Sans financement et sans contrainte, elle dessine en quinze ans une fresque cosmique, documentaire et lyrique entièrement dédiée à la pensée de ce peuple et à son rapport au(x) monde(s). Son admirable travail sur la pellicule et son attention particulière au son achèvent de déployer la beauté de cette œuvre singulière. Ces trois séances seront présentées par Régis Hébraud, qui fut l'époux mais aussi le monteur, l'opérateur et le preneur de son de Raymonde Carasco. Le livre *Dans le bleu du ciel - Carnets Tarahumaras* (1976 - 2001) compilant l'ensemble des notes de Raymonde Carasco, doit paraître incessamment.

NL Raymonde Carasco is de auteur van een ruim, krachtig en genereus oeuvre met een opmerkelijke samenhang. De kern van haar filmografie omvat vijftien films over de Tarahumara indianen in Mexico, waar Carasco voor de eerste keer heenging in 1976. Wandelend in de voetsporen van Eisenstein (aan wie ze later een boek zal wijden), ontmoette ze er de mensen voor wie Artaud in 1936 Europa was ontvlucht. Zonder middelen en zonder beperkingen, schetste ze gedurende vijftien jaar een kosmisch fresco, lyrisch en documentair, gewijd aan de gedachte wereld van dit volk en aan hun verhouding(en) met de wereld(en). Haar bewonderenswaardige bewerking van de pellicule en haar bijzondere aandacht voor geluid versterken de schoonheid van dit opmerkelijke oeuvre. Deze drie vertoningen zullen worden ingeleid door haar weduwnaar Hébraud Régis die ook de monteur, cameraman en geluidsmen van haar films was. Het boek *Dans le bleu du ciel - Carnets Tarahumaras* (1976-2001) waarin alle notities van Raymonde Carasco zijn verzameld, zal binnenkort verschijnen.

EN Raymonde Carasco is the author of a powerful and generous film work of remarkable consistency. The core of her filmography consists of fifteen films about the Tarahumara Indians of Mexico, where she first went in 1976. In the footsteps of Eisenstein (to whom she dedicated a book), she met the very people for whom Antonin Artaud fled Europe in 1936. Without funding and without restriction, for over fifteen years, she developed a cosmic frieze, a lyrical documentary entirely dedicated to these people and their relationship to the world(s). Her admirable film work and her particular attention to sound fully participate to the beauty of this remarkable work. These three screenings will be introduced by Régis Hébraud, who was Carasco's husband as well as her editor and operator. The book *Dans le bleu du ciel - Carnets Tarahumaras* (1976 - 2001) compiling all of Raymonde Carasco's notes will be published shortly.

51



JEU/DON/THU
09.10/18:00
PLATEAU

DIM/ZON/SUN
12.10/16:00
PLATEAU

RAYMONDE CARASCO #1

Gradiva Esquisse I

Raymonde Carasco, France 1978 / color, 25', 16mm, v: no dialog

Tutuguri - Tarahumaras 79

Raymonde Carasco, France 1980 / color, 25', 16mm, v: FR, sub: -

Pascaleros - Tarahumaras 85

Raymonde Carasco, France 1996 / b&w + color, 27', 16mm, v: FR, sub: -

FR « Marcher = planer = nager = flotter » (Raymonde Carasco). Du pied gracieux de l'héroïne de la nouvelle de Wilhelm Jensen de 1903, *Gradiva*, dont l'adaptation par Carasco suspend la beauté du pas dans le ralenti et la répétition, à la marche agile et rapide des indiens Tarahumaras, le peuple "au pied qui court", ces études de mouvement et de lumière captent les vibrations et les matières, enregistrant notamment le déroulement de rites solaires antérieurs à la conquête espagnole.

Séance présentée par Régis Hébraud.

NL "Wandelen = zweven = zwemmen = drijven" (Raymonde Carasco). Van het sierlijke loopje van de heidin van Wilhelm Jensens verhaal uit 1903, *Gradiva*, waarvan Carasco de schoonheid benadrukt met slow motion en herhaling, tot de behendige en snelle pas van de Tarahumara Indianen, "zij die snel rennen", Carasco's studie's van beweging en licht leggen trillingen en materialen vast, ze registreren in het bijzonder het verloop van de zomerriten van voor de Spaanse verovering.

Vertoning ingeleid door Régis Hébraud.

EN "Walking = soaring = swimming = floating" (Raymonde Carasco). From the graceful walk of the heroine of the story by Wilhelm Jensen written in 1903, *Gradiva* whose adaptation by Carasco suspends the beauty in slow motion and ritualised repetition to the agile stalk of the Tarahumara Indians, the people "with feet that run". These studies of movement and light capture the vibrations and matter, including the recording of rituals prior to the Spanish conquest.

Screening introduced by Régis Hébraud.

VEN/VRIJ/FRI
10.10/16:00
PLATEAU

DIM/ZON/SUN
12.10/18:00
PLATEAU

RAYMONDE CARASCO # 2

Ciguri 98 - La Danse du peyoti

Raymonde Carasco, France 1998 / b&w, 40', 16mm, v: FR, sub: -

La Fêlure du temps - Tarahumaras 2003. L'Avant - Les Apaches

Raymonde Carasco, France 2003 / color, 40', 16mm, v: FR + ES, sub: -

FR *La Fêlure du temps* (2000-2003) constitue le dernier volet de l'œuvre tarahumara de Raymonde Carasco. Cette fresque en cinq temps (dont *L'Avant* est la première partie) consacrée aux origines et à la disparition de la culture tarahumara est articulée sur la parole du dernier chaman du peyoti, dialoguant avec la réalisatrice. Le paysage est ici central. Précédé par une autre rencontre avec ce même chaman, accompagnée par la voix de Jean Rouch lisant Artaud. Le sacrifice d'un taureau et la transe rituelle en sont les événements principaux.

Séance présentée par Régis Hébraud.

NL *La Fêlure du temps* (2000-2003) vormt het laatste luik van Raymonde Carasco's oeuvre rond de Tarahumara. Het is een vijfdeelig fresco (waarvan *L'Avant* het eerste deel is) over de oorsprong en de verdwijning van de Tarahumaracultuur en is opgebouwd rond de dialoog van de laatste peyotjsiamaan met de filmmaakster. Het landschap staat centraal. Voorafgaand: een andere ontmoeting met dezelfde sjamaan met de stem van Jean Rouch op de klankband terwijl hij een tekst van Artaud leest. Een stierenoffer en een rituele transe zijn de voornaamste gebeurtenissen.

Vertoning ingeleid door Régis Hébraud.

EN *La Fêlure du temps* (2000-2003) is the last of Raymonde Carasco's works centered on the Tarahumaras. This five chapter epic (from which *L'Avant* is the first part) is devoted to the origins and disappearance of the Tarahumara culture, hinged on the words of the last peyote shaman, in dialogue with the filmmaker. Landscape is central here. Preceded by another meeting with the same shaman and featuring the voice of Jean Rouch reading Artaud on the soundtrack. The sacrifice of a bull and trance rituals are the main events of the film.

Screening introduced by Régis Hébraud.



DIM / ZON / SUN
12.10 / 17:00
LEDOUX

RAYMONDE CARASCO # 3

Ciguri 99 - Le dernier chaman

Raymonde Carasco, France 1999 / color, 65', 16mm, v.: FR, sub: —

FR À partir des textes d'Antonin Artaud lus par Jean Rouch et des paroles du dernier chaman d'hyver, dominant à voir et à entendre un rite nocturne d'amantissement et de réassimilation mystérieuse. Entre le bleu du ciel et la silhouette irréaliste des rochers, la confrontation entre poésie et approche ethnographique permet d'entrevoir cet autre plan de pensée que les Tarahumaras appellent Ciguri, « ce plan où notre conscience n'atteint pas » (Artaud).

Séance présentée par Régis Hébraud.

NL Deze langspeelfilm documenteert de wintervieringen op basis van teksten van Antonin Artaud en de door Carasco vertaalde woorden van de laatste peyotsiamaan. Hij geeft zo een kijk op een nachtelijke rite van vernietiging en mysterieuze herrijzen. Tussen het blauw van de hemel en het onwerkelijke silhouet van rotsen bleekt de confrontatie tussen poëzie en ethnografische benadering een glimp van dat andere bewustzijnsniveau dat de Tarahumara-indianen Ciguri noemen, "het niveau dat ons bewustzijn niet bereikt" (Artaud).

Vertoning ingeleid door Régis Hébraud.

EN Based on texts by Antonin Artaud read by Jean Rouch and the words of the last peyote shaman translated by Raymonde Carasco, this film documents the winter celebrations, allowing to see and hear a nightly ritual of mysterious re-assimilation. Between the blue sky and the surreal shapes of rocks, the confrontation between poetry and ethnographic approach provides a glimpse at another level of thought the Tarahumara call Ciguri, "a level our consciousness does not reach" (Artaud).

Screening introduced by Régis Hébraud.

ETHNOGRAPHIC POEMS

Robert Gardner

(BROOKLINE, 1925 - CAMBRIDGE, 2014)

FR Anthropologue et documentariste, Robert Gardner a été directeur du Film Study Center de l'Université Harvard entre 1957 et 1997. Dès le début des années 1950, après des études en anthropologie, il parcourt le monde et s'intéresse au cinéma. Ses films, qui documentent la vie dans les sociétés les plus reculées du monde, ont parfois suscité la polémique par leur approche non didactique du cinéma ethnographique. Gardner refusant systématiquement l'observation objective pourtant dominante à l'époque. À cette approche scientifique, celui qui se réclame de Robert Flaherty et de Jean Rouch a toujours préféré une approche sensible mettant en avant les rapports du filmeur aux personnes filmées. Robert Gardner nous a quittés le 21 juin 2014, laissant derrière lui une empreinte unique dans le domaine de l'anthropologie visuelle.

NL Antropoloog en documentairemaker Robert Gardner was van 1957 tot 1997 directeur van het Film Study Center aan Harvard University. In de vroege jaren 1950, na studies in de antropologie, reisde hij de wereld rond en raakte geïnteresseerd in film. Zijn films, die het leven van 's werelds meest afgelegen gemeenschappen documenteren, leidden soms tot controverse omwille van hun antdidactische benadering van de ethnografische film en Gardners systematische weigering de destijds dominante "objectieve waarneming" te omarmen. Tegenover die wetenschappelijke benadering geeft de zelfverklaarde erfgenaam van Robert Flaherty en Jean Rouch de voorkeur aan een fingevoelige aanpak die de betrekkingen tussen de filmmaker en zijn onderwerpen naar voren brengt. Robert Gardner is overleden op 21 juni 2014 maar wist in zijn leven een unieke stempel te drukken op het domein van de visuele antropologie.

EN Anthropologist and documentary filmmaker Robert Gardner was director of the Film Study Centre at Harvard University between 1957 and 1997. In the early 1950s, after studying anthropology, he travels the world and starts to develop a real interest for cinema. His films, which document life in the world's most remote societies, have sometimes sparked controversy by their non-didactic approach to ethnographic cinema. Gardner systematically denying the objective observation that was dominant at the time. To this scientific approach, he that identifies with Robert Flaherty and Jean Rouch, has always preferred a sensitive approach in highlighting relations between the filmmaker and the people that are filmed. Robert Gardner passed away on June 21, 2014, leaving a unique body of work in the field of visual anthropology.